

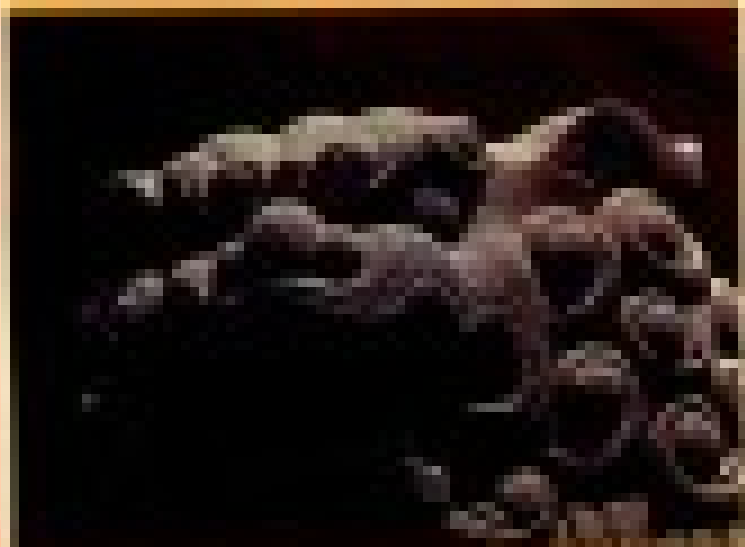
汉俄成语词典

КИТАЙСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ
ИДИОМАТИЧЕСКИХ
ВЫРАЖЕНИЙ



汉语成语词典

КИТАЙСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ
ИДИОМАТИЧЕСКИХ
ВЫРАЖЕНИЙ



汉俄成语词典

西安外国语学院《汉俄成语词典》编写组

陕西人民出版社

(陕)新登字 001 号

汉俄成语词典

西安外国语学院《汉俄成语词典》编写组

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街 131 号)

新华书店经销 安徽阜阳印刷总厂排版

国营五二三厂印刷

787×1092 毫米 1/32 开本 35 印张 4 插页 1565 千字

1998 年 10 月第 1 版 1998 年 10 月第 1 次印刷

印数:1—1000

ISBN 7-224-04852-6/H·180

定价:52.00 元

前 言

《汉俄成语词典》是一部为汉语成语提供俄译文的语言工具书，供俄语翻译工作者、俄语教师、俄语专业的学生以及其他学习与使用俄语的读者参考使用。

本词典共收汉语成语4502条，其中包括少量常用的其他熟语和正向成语转化的常用词组。所收成语只限于现时最常用的，其余未收入的有待于今后陆续增补。

本词典根据汉成语的涵义，提供了多种形式的俄译文，其中包括与汉成语意义相当的俄语熟语，供读者选用。为帮助读者根据不同的语境选定意义贴切的俄译文，对每条成语列出了简明的汉文释义，扼要串讲了该成语的字面意义及其引申义或比喻义，必要时还注明了修辞色彩。绝大部分成语词条附有数量不等的汉俄文对照例句，用以提示该成语的俄译文在不同具体语境中的用法。例句大多取自中俄作家的著作，以求使用的汉成语准确，俄译文恰当。

本词典由贺文如、吴启钧、梁杰分工负责审定。其中A—F及KL部分由吴启钧、贺文如共同审定，GHJ及M—Z部分由梁杰、贺文如共同审定。

先后参加本词典编写和资料工作的有：于济、马浩生、王仰正、方影树、卢坤纾、冯美珍、刘力、孙汝林、孙现冬、师洁、严巧丽、杜耀轩、吴启钧、陈志德、陈绍芝、沈友泰、张庆春、林金玲、贺文如、荀荣望、胡棣华、赵定武、姜喜文、袁崇章、陶永忠、常天申、梁杰、隋长华(以姓氏笔画为序)。本词典的技术编辑工作由师洁负责，参加技术编辑工作的有常天申、陈绍芝。

本词典全稿曾经西北师范学院刘珊珊教授通阅，提出很多宝贵意见，特别在俄语文字的修正方面给予编者很大帮助，在此表示衷心感谢。

本词典编写过程中，曾得到新华社总社对外部、商务印书馆、上海外国语学院、华中师范学院外语系、武汉大学外语系、黑龙江大学俄语系、北京外国语学院、北京第二外国语学院、北京师范大学、北京师范学院、北京军事科学院、天津南开大学、四川外国语学院、湖南师范学院的沙安之教授以及其他兄弟院校和从事俄语工作的同志热情支援，或提供了资料，或提供了宝贵意见；在词典完稿后，陕西人民出版社和西安外国语学院曾邀请有关出版单位、兄弟院校及其他从事俄语工作单位的代表参加，召开了审稿会，大家对词典稿又提出了许多修改意见，这都对词典的编写与定稿很有帮助。此外，本院的院、系领导，各有关单位以及许多教师和同学也自始至终给予我们的工作以多方面的支持与协助。谨在此一并表示诚挚的谢意。

由于我们的水平有限，又缺乏编写辞书的经验，书内缺点错误在所难免，希望广大读者和专家们批评指正，以便再版时修订。

西安外国语学院《汉俄成语词典》编写组

凡 例

一、立 条

1. 本词典以一个汉成语为一条，共收录4502条。

2. 每一成语条目的正文包括下列三部分：1) 释义；2) 译文；3) 引例。

3. 同一个成语如有两种或多种形态，或其中开头第一个汉字义同形异，以常用的一种为主条，其余为“又作”条。“又作”条不列正文，只注明“见”某条。

同一个成语的不同写法，如只限于中间或末尾有一字之差，则不另立“又作”条，仅在释义后面注明：某字“也写作”某字。

4. 意义相关但互有细微差异的成语，在释义后面单注或互注“参见”某条。

5. 全书的成语条目按汉语拼音字母顺序排列。每条成语都用汉语拼音字母按单字注音，并标出声调。

二、释 义

6. 列为正条的成语，逐一用汉字写出简短释义，作为提供俄译文的依据。

7. 释义只串讲成语的意义，不逐一解字解词，也不考证该成语的语源。

8. 释义先解释成语的字面意义或基本义，然后解释它的引申义或比喻义。

9. 多义成语按其语义划分义项，分别按义项释义。划分义项时，着重收取现时常用的意义，冷僻意义从略。但个别成语的古义与今义有显著分歧的，也兼收古义，以便和今义相区别。

10. 释义列在成语条目的注音后面。

分义项的释义，逐—列在译文部分每一义项的俄译文前面，用阿拉伯数码标明次序。

三、译 文

11. 译文是条目所列汉成语的俄译文，供读者翻译汉文作品时参考选用。

各条成语译文的数量，一般按该成语函义的广狭和义项的多少而定。

12. 译文一般采用直译、意译、对应译三种(或其中一种、两种)译法译出。直译的在前，意译的居中，对应译的列后。

分义项的成语，其直译的译文列在译文部分的开头；意译和对应译的译文，依次列在各个义项的释义后面。

13. 直译的译文是根据汉成语的字面意义或基本义译出的，用以表现汉成语的特点及其形象性。

不宜于直译的汉成语，其直译译文从略。

14. 意译的译文是根据汉成语的涵义译出的，一般是译出成语的引申义或比喻义。

对于涵义广泛的汉成语，酌量提供多条意译的译文，以供读者根据不同的具体语境选用。

15. 对应译的译文是与汉成语意义相当或相近的俄语熟语，它在特定的语言环境中与汉成语意义上有等值作用。

16. 有些条目的成语，还列出了通常与该成语连用的短语及其俄译文，作为成语译文的补充。

这类短语的译文，一般也用直译、意译、对应译三种(或其中一种、两种)译法译出。

17. 译文中的词语需要注明接格关系的，都在适当的位置上加以注明。

俄语及物动词的接格关系一般不注，但根据本条汉成语的意义，该动词所表示的行为对象只限于指人或只限于指事物的则加以单注。

18. 译文中的对应译部分，需要注明其语体特征、修辞色彩或熟语类别的都在末尾注出。

19. 有些译文在其末尾用特定的符号夹注了同它连用的词语，指明它作为本条汉成语的译文时，只限于同这类词连用。

20. 成语译文自成一段，列在成语的释义下面。各条译文依次连续排列。

与成语连用的短语及其译文另成一段，列在成语译文段落的下面。汉文短语在前，其俄译文在后。各条短语及其译文也依次连续排列。

各条译文之间用分号(；)分隔，最后一条译文末尾不加标点。

四、引例

21. 列为正条的成语，一般都附有汉俄文对照的引例。

22. 各条成语引例的数量，一般根据该成语涵义的广狭及其译文的多少而定。个别成语的引例暂缺。

大多数引例引自现代或近代作品，有些也引自古代典籍。其中以汉文书例为主，也兼收了一部分俄文书例。

全部书例都照原著文字收录。原文段落过长的，由编者适当作了删节。

24. 每条书例末尾都注明了作者姓名和书(篇)名。

引自马、恩、列、斯全(选)集、《毛泽东选集》和其他作家的文集的书例，只注书名及卷、页数，不再注作者姓名。

25. 书例的译文(包括汉文书例的俄译文和俄文书例的汉译文)照下列办法处理：

1) 马、恩、列、斯著作的汉译文，《毛泽东选集》的俄译文，均照已出版的译文收录；

2) 其它已找到译文的书例，其译文或全部照译文收录，或由编者对原译适当做了改动；

3) 没有译本或未找到译本的书例，其译文系编者自译。

26. 引例中除书例外，另有少量例句系编者自编，其末尾不加任何标注。

27. 个别书例中的词条译文虽不能单独作为该条汉成语的完整译文，但在引例文段的上下文中可以体现该成语的意义，这种书例附列为“参考例”。

28. 本书收录的个别汉文书例如系条目所列汉成语的原始出处，其中成语的未定型形态，可能和条目所列成语的定型写法不同。

29. 引例自成一段，列在成语译文段落的下面。

每条引例，汉文在前，俄文在后。

各条引例连续排列，其顺序以该例俄文中的成语译文在上段译文部分出现的先后为准。

“参考例”列在引例段落的最后。

30. “又见”条的引例一律列入主条。

31. 引例的汉俄文各按其句段行文的格式处理。但诗歌文字均连排不按原著的诗行分行。

五、字 体

32. 全书的汉字一律用简化字体。

汉文书例中引自古代典籍的个别字，如换用简化字体容易引起误解时，仍保留原来的繁体字或异体字。

33. 译文部分表示接格关系的俄语用斜体字。

34. 引例部分俄文中表示成语译文的词语用黑体字，但“参考例”中不用。

35. 译文部分每条译文的首字母用小写；引例部分俄文诗歌原诗行的首字母仍用大写。

36. 全书的俄文一律标出重音。

六、符 号

~ (代替号): 在汉文引例中代替条目所列的汉成语。

[] (方括号): 1) 括起成语，表示条目；

2) 在译文中表示可有可无的词语；

3) 在引例中表示补出的字、词或夹注。

- () (圆括号): 1) 在释义中表示补充说明;
 2) 在译文中表示前者的同义或近义词语, 可根据具体语境换用;
 3) 在译文末尾用以标注前者的语体特征、修辞色彩或熟语类别;
 4) 在引例末尾用以注明该例的出处。
- < > (尖括号): 在译文末尾用以注明与前者连用的词语 (或其类型)。
- …… (省略号): 在引例中表示原文的省略部分。
- ◇ (菱形号): 在译文中表示以下均系与汉成语意义相当的俄语熟语。
- (圆圈): 在引例中表示以下均系参考例。

七、略语表

本词典用以下略语标注成语译文的语体特征、修辞色彩或熟语类别:

бран. — бранное	посл. — пословица
высок. — высокое, высокого стиля	презр. — презрительное
ирон. — ироническое	пренебр. — пренебрежительное
книжн. — книжное, книжного стиля	прост. — просторечное
неодобр. — неодобрительное	собр. — собирательное
погов. — поговорка	стар. — старинное
	устар. — устарелое
	шутл. — шутливое

目 次

前 言	1 - 2
凡 例	1 - 5
汉语拼音音序检字表	1 - 11
词条笔画检字表	1 - 59
汉字右下角笔画检字表	1 - 10
词典正文	1 - 1019
参考书目录	1020 - 1021

汉语拼音音序检字表

(按词条第一个汉字拼音顺序排列)

A	暴	(23)	兵	(38)	曾	(89)
ai	杯	(24)	冰	(39)	层	(90)
唉	悲	(25)	病	(40)	cha	
哀	卑	(26)	并	(41)	插	(91)
爱	背	(27)	bo		差	(91)
an	奔	(28)	拨	(41)	茶	(92)
安	本	(29)	波	(42)	察	(92)
按	笨	(29)	博	(42)	姹	(93)
暗	bi		勃	(43)	chai	
黯	逼	(29)	bu		豺	(93)
ang	比	(30)	捕	(43)	chan	
昂	笔	(30)	补	(44)	馋	(93)
ao	毕	(30)	不	(44)	缠	(93)
嗷	竿	(31)	布	(81)	谄	(94)
B	竿	(31)	步	(82)	chang	
ba	闭	(31)	C		常	(94)
八	敞	(32)	cai		长	(94)
拔	弊	(32)	才	(83)	肠	(96)
跋	壁	(33)	can		畅	(96)
bai	避	(33)	餐	(84)	怅	(97)
白	bian		蚕	(84)	chao	
百	鞭	(34)	残	(84)	超	(97)
败	便	(34)	惨	(85)	che	
ban	变	(35)	cang		车	(97)
斑	遍	(36)	沧	(86)	彻	(98)
班	biao		藏	(86)	chen	
搬	标	(36)	cao		晨	(99)
半	表	(36)	操	(87)	沉	(99)
bao	bie		草	(88)	陈	(100)
包	别	(36)	ce		趁	(101)
饱	bin		侧	(89)	称	(101)
报	bin	(38)	cen		cheng	
抱	宾	(38)	参	(89)	瞠	(102)
	bing		ceng		称	(102)
					城	(103)

成	(104)	创	(129)	待	(162)	丁	(183)
乘	(106)	疮	(129)		dan	顶	(184)
惩	(107)	窗	(130)	箪	(163)	鼎	(184)
诚	(108)		chui	单	(163)		diu
承	(108)	吹	(130)	胆	(164)	丢	(184)
逞	(109)	捶	(131)	弹	(165)		dong
	chi	垂	(131)		dang	东	(185)
嗤	(109)		chun	当	(165)	动	(187)
吃	(110)	春	(132)	党	(168)	栋	(188)
魑	(110)	椿	(133)		dao	洞	(188)
痴	(111)	唇	(133)	刀	(168)		dou
持	(111)	鹑	(134)	蹈	(169)	豆	(189)
脚	(112)	蠢	(134)	倒	(169)	斗	(189)
池	(112)		chuo	道	(170)		du
尺	(112)	绰	(134)		de	独	(190)
赤	(112)		ci	德	(171)	睹	(193)
叱	(115)	词	(135)	得	(171)	度	(194)
	chong	此	(135)		deng		duan
充	(115)		cong	灯	(175)	短	(194)
冲	(115)	从	(136)	登	(175)	断	(194)
崇	(115)		cu	等	(176)		dui
重	(116)	粗	(137)		di	对	(195)
	chou	促	(139)	低	(177)		dun
抽	(117)		cui	滴	(178)	顿	(196)
踣	(117)	摧	(140)	敌	(178)		duo
稠	(118)		cun	地	(178)	咄	(197)
愁	(118)	存	(140)	帝	(179)	多	(197)
仇	(119)	寸	(140)		dian		E
丑	(119)		cuo	颠	(179)		e
臭	(119)	蹉	(142)	点	(181)	阿	(199)
	chu	厝	(142)		diao	峨	(200)
出	(120)	措	(142)	雕	(181)	鹅	(200)
初	(125)	错	(143)	刁	(181)	额	(201)
锄	(126)		D	掉	(182)	恶	(201)
除	(126)		da	吊	(182)	噩	(202)
处	(127)			钓	(182)	饿	(202)
触	(128)	打	(144)	调	(182)		en
	chuan	大	(146)		die	恩	(202)
川	(129)		dai	喋	(183)		er
穿	(129)	呆	(162)	叠	(183)	耳	(202)
	chuang	戴	(162)		ding		

尔 (205)	佛 (239)	根 (262)	冠 (282)
F	敷 (239)	巨 (263)	管 (282)
fa (205)	扶 (239)	耿 (263)	光 (283)
发 (207)	拂 (240)	哽 (263)	广 (285)
fan (207)	浮 (241)	更 (263)	规 (286)
翻 (210)	抚 (242)	更 (263)	归 (286)
繁 (211)	俯 (242)	工 (264)	鬼 (286)
凡 (211)	釜 (243)	攻 (264)	诡 (288)
反 (213)	赴 (244)	功 (265)	滚 (288)
返 (214)	覆 (244)	躬 (266)	国 (288)
泛 (214)	付 (245)	公 (266)	裹 (289)
fang (214)	腹 (245)	觥 (267)	过 (289)
方 (215)	负 (246)	钩 (268)	H
防 (216)	富 (247)	苟 (268)	海 (291)
fei (216)	附 (247)	狗 (269)	害 (292)
非 (217)	G	沽 (270)	骇 (292)
飞 (218)	gai (247)	姑 (271)	han (292)
吠 (221)	改 (247)	孤 (271)	酣 (292)
肺 (221)	概 (250)	古 (273)	韩 (293)
废 (221)	盖 (250)	蛊 (274)	邯 (293)
费 (222)	gan (250)	骨 (275)	含 (293)
fen (222)	甘 (250)	故 (276)	撼 (294)
分 (222)	肝 (251)	顾 (276)	汗 (294)
纷 (224)	赶 (252)	固 (277)	hang (295)
焚 (224)	感 (253)	刮 (278)	沆 (295)
粉 (224)	敢 (253)	瓜 (278)	hao (295)
奋 (226)	肝 (253)	寡 (279)	豪 (296)
愤 (227)	刚 (253)	挂 (280)	好 (296)
feng (227)	纲 (254)	拐 (280)	浩 (297)
丰 (228)	gao (254)	怪 (281)	好 (298)
封 (228)	高 (254)	鳏 (281)	he (299)
蜂 (228)	歌 (258)	关 (281)	何 (300)
锋 (228)	格 (258)	官 (281)	河 (301)
风 (229)	革 (259)		
烽 (237)	隔 (259)		
逢 (237)	各 (260)		
奉 (237)			
风 (238)			

涸	(301)	荒	(322)	挤	(344)	脚	(364)
赫	(301)	慌	(323)	济	(344)	教	(364)
鹤	(302)	黄	(323)	己	(345)	叫	(365)
hei		惶	(324)	季	(345)	jie	
黑	(302)	恍	(325)	济	(345)	揭	(365)
hen		hui		寄	(345)	接	(365)
恨	(303)	灰	(325)	计	(345)	皆	(366)
heng		挥	(326)	记	(346)	嗟	(366)
横	(303)	回	(326)	既	(346)	街	(366)
hong		毁	(327)	继	(347)	截	(367)
轰	(305)	悔	(328)	jia		劫	(367)
哄	(306)	贿	(328)	嘉	(347)	节	(367)
烘	(306)	讳	(329)	家	(347)	捷	(367)
洪	(306)	诲	(329)	假	(349)	桀	(368)
红	(306)	绘	(330)	价	(350)	竭	(369)
hou		hun		嫁	(350)	洁	(369)
侯	(307)	昏	(330)	驾	(351)	结	(369)
厚	(307)	魂	(330)	jian		子	(370)
后	(308)	浑	(331)	坚	(351)	解	(370)
hu		混	(332)	尖	(352)	戒	(370)
呼	(309)	huo		兼	(353)	借	(371)
胡	(310)	活	(333)	肩	(354)	jin	
糊	(312)	火	(333)	奸	(354)	筋	(373)
圉	(312)	货	(334)	艰	(354)	斤	(373)
狐	(312)	豁	(335)	简	(355)	金	(373)
虎	(313)	祸	(335)	剪	(355)	今	(375)
怙	(315)	J		见	(356)	津	(375)
户	(315)	ji		箭	(358)	襟	(376)
hua				剑	(359)	矜	(376)
花	(315)	机	(336)	jiang		紧	(376)
哗	(317)	畸	(336)	将	(359)	锦	(377)
华	(317)	积	(336)	江	(360)	谨	(378)
画	(317)	饥	(338)	降	(360)	进	(378)
化	(319)	激	(338)	jiao		噤	(379)
huan		鸡	(338)	焦	(361)	近	(379)
欢	(320)	吉	(340)	胶	(361)	尽	(380)
缓	(321)	岌	(340)	交	(361)	jing	
换	(321)	集	(341)	娇	(362)	荆	(381)
患	(322)	急	(341)	骄	(362)	兢	(381)
焕	(322)	疾	(343)	矫	(363)	惊	(381)
huang		及	(344)	狡	(363)	精	(383)

涇	(386)		kāng	浪	(423)		lie
经	(386)	康	(403)		láo	烈	(446)
井	(386)	慷	(403)	劳	(424)		lin
敬	(387)		ke	牢	(425)	琳	(447)
镜	(388)	苛	(405)	老	(425)	临	(447)
径	(388)	可	(405)		le	鳞	(448)
	jiōng	克	(406)	乐	(429)	淋	(449)
迥	(388)	刻	(407)		lei		ling
炯	(389)	恪	(408)	雷	(430)	玲	(449)
	jiu		kōng	累	(431)	零	(449)
鸠	(389)	空	(409)		leng	伶	(449)
九	(389)		kou	冷	(432)	凌	(450)
久	(390)	口	(411)		li	灵	(450)
酒	(390)	扣	(413)	离	(433)	另	(450)
救	(391)		ku	理	(435)	令	(451)
旧	(391)	枯	(413)	里	(436)		liu
咎	(392)	苦	(414)	礼	(436)	留	(452)
就	(392)		kua	栗	(436)	流	(453)
	ju	夸	(415)	厉	(437)	六	(454)
鞠	(392)		kuai	励	(437)		long
居	(393)	脍	(416)	历	(437)	龙	(455)
局	(394)	快	(416)	利	(438)		lou
举	(394)		kuan	例	(438)	镂	(456)
聚	(396)	宽	(417)	立	(438)	漏	(456)
拒	(397)		kuang	力	(440)		lu
据	(397)	旷	(417)		lian	庐	(457)
具	(398)		kui	联	(441)	炉	(457)
	juan	岾	(418)	连	(441)	鲁	(457)
涓	(398)	溃	(418)	廉	(441)	露	(458)
卷	(398)		kun	恋	(442)	路	(458)
	jue	困	(418)		liang	鹿	(458)
决	(398)		L	梁	(442)	戳	(459)
绝	(399)		la	良	(442)		lū
	K	拉	(418)	两	(443)	驴	(459)
	kai		lai	量	(444)	旅	(459)
开	(400)	来	(419)	聊	(445)	屨	(460)
	kan		lan	燎	(445)		luan
砍	(403)	滥	(421)	寥	(445)	乱	(461)
侃	(403)		lang	了	(446)		lüe
看	(403)	狼	(421)	料	(446)	略	(461)